

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. дфн В. А. Баранов
 доц. д-р В. Желязкова
 д-р А. М. Лаврентъев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
 О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
 Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

О чем говорят пропуски и вставки отдельных слов в гимнографических текстах

М. А. Малыгина

Переводная славянская гимнография, стихирарь, метрические особенности текста

What do Absences and Insertions of Whole Words in Hymnographical Texts Mean?

Maria Malygina

This paper deals with some peculiarities in hymnographical texts such as absences in the Slavic translation of certain words (mainly function words) present in the Greek original or insertions which cannot be confirmed in the original text. As research has shown, such differences between the Slavic and Greek texts usually are not accidental and spontaneous and more often occur due to the metrics of Byzantine verse. According to preliminary calculations, 92 of 156 examples are due to such reason and only 64 examples are casual omissions or, quite the opposite, additions.

Доклад посвящен такой особенности гимнографических текстов, как пропуски в славянском переводе слов (в основном служебных), имеющих в греческом, или, напротив, вставки, не находящие подтверждения в исходном тексте. Как показало исследование, подобные отличия славянского текста от греческого не всегда случайны и произвольны. Иногда они связаны с необходимостью сохранения метрики византийского стиха. Подробное описание истории изучения изосиллабизма — совпадения количества слогов в соответствующих строках разных строф — см. [Кривко 2011]. В издании новгородских служебных миней В. Ягич отмечает, что, “не обращая внимания на данный текст, как на произведение греческой поэзии, они [славянские переводчики — М. М.], конечно, в своем переводе не соблюдали... размера стихов” [Ягич 1886, LXXVIII]. При этом в своей издательской деятельности (например, [Ягич 1886]) В. Ягич не воспроизводил точки в славянских гимнографических текстах. Позже Р. Абихт доказал, что внутрисклонные точки в славянских служебных минеях “обозначают ни что иное, как музыкальное деление на колоны” [Abicht 1914: 437]¹. Тот же вывод прослеживается в работах музыковедов; ср.: “мелодия славянского текста строилась так же, как и греческая, будучи зависимой от колоны. Поэтому аккуратнее всего расставлены точки, от которых зависела мелодия, именно в славянских но-

¹ Та же мысль прослеживается в работе [Якобсон 1919].

тированных рукописях” [Момина 1998: 167]. На примере Октоиха, а точнее — отдельных строф некоторых канонов, Р. Абихту удалось доказать наличие в славянских гимнографических текстах изосиллабизма (однако с замечанием о том, что соответствие греческого и славянского текстов в этом плане не идеально²). В. Ягич, однако, развивая свою позицию, пишет: “Возможно, что некоторые поздние правщики славянского текста стремились достичь соответствия с греческим текстом также в количестве слогов и поэтому позволяли себе незначительные вставки, но это еще не значит, что уже первый переводчик имел похожий план” [Jagić 1913: 429]. При этом нельзя не согласиться с утверждением В. Ягича о том, что на фоне отдельных случаев совпадения количества слогов имеется несопоставимо большее количество примеров, где изосиллабизм на уровне строф не сохраняется [Там же]. В 50-е – 60-е гг. XX в., однако, наличие изосиллабизма подтверждается работами таких ученых, как М. Велимирович [Velimirović 1960], К. Хег [Høeg 1953], Й. Ганн [Hahn 1968]. А отсутствие изосиллабизма в большинстве славянских переводов, о котором говорил В. Ягич, объясняется музыкальным исполнением [Hannik 2007: 177–199]. “В древнеболгарской переводной гимнографии известны два способа сохранения византийского изосиллабизма: с помощью парафрастического или пословного переводов. Судя по имеющимся данным, оба способа применялись уже на раннем этапе становления славянской гимнографии” [Кривко 2011: 187]. Как было показано выше, перевод стихир пословный.

Нами был проведен анализ причин пропусков в славянском переводе слов (в основном служебных), имеющих в греческом, или, напротив, вставок, не находящихся подтверждения в исходном тексте. На 100 листах Стихираря таких вставок и пропусков, не подтвержденных греческим, оказалось 156, т. е. практических на каждой стороне каждого листа. При этом учитывались только те случаи, когда ни в одном из 8 списков Стихираря не было разночтений к указанным изменениям. По предварительным подсчетам оказалось, что 92 из 156 примеров обусловлены стремлением к сохранению колона, 64 представляют собой произвольные сокращения или, напротив, дополнения.

Литература

- Кривко 2011 — *Кривко Р. Н.* Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. Ч. 1. Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях XIX–XXI вв. // *Revue des études slaves*. 2011. LXXXII/2. С. 169–202.
- Момина 1998 — *Момина М. А.* Самоподобные песнопения *αὐτόμελα* в церковнославянских богослужебных рукописях // *Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В.А. Мошина (1894–1987)*. СПб., С. 165–184.

² “Соответствие, о котором идет речь, далеко от того, чтобы быть полным” [Abicht 1914: 414].

- Ягич 1886 — *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь, ноябрь: В церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886.
- Abicht 1914 — *Abicht R.* Haben die alten slavischen Übersetzer der griechischen Kirchenlieder die Silbenzahl der griechischen Liederverse festgehalten? // *Archiv für Slavische Philologie*, 1914. Bd. XXXVI, S. 41–429.
- Hahn 1968 — *Hahn J.* Die Verse in der Novgoroder Hirmologionfragmenten (Tom I und II) // *Die Welt der Slaven*, [Bd.] XIII, 1968. S. 423–451.
- Hannik 2007 — *Hannik Chr.* Ton und Wort in Slavischen liturgischen Hymnen // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit: Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.–10. Juni 2005*, hrst. von H. Rothe, D. Christians (*Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften*, Bd. 117; *Patristica slavica*, Bd. 15), Paderborn – München – Wien, Zürich, Ferdinand Schöningh. S. 175–186.
- Høeg 1953 — *Høeg C.* The Oldest Slavonic Tradition of Byzantine Music // *Proceedings of the British Academy*. London, 1953, vol. 39. P. 37–66.
- Jagić 1913 — *Jagić V.* Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.
- Velimirović 1960 — *Velimirović M.* Byzantine elements in Early Slavic chants. Haunia (Monumenta musicae byzantinae, Subsidia, t. IV), 1960.